

时事新闻在朝鲜语翻译教学中的应用

金星月

广东外语外贸大学南国商学院，广东 广州 510545

摘要：随着经济全球化的深入，在我国当前社会的发展中，对于高素质的中朝语翻译人才的需求量不断增加，这就导致朝鲜语翻译专业人才逐渐受到了越来越多的关注。各个高校的朝鲜语专业教学中也逐渐开设了朝鲜语翻译课程。然而翻译岗位对于专业人才的经验要求较高，这就导致许多刚出校园的学生难以胜任专业的翻译岗位，给朝鲜语专业人才培养工作造成了一定的影响。在翻译课程教学中，时事新闻是一项十分重要的教学材料，通过对时事新闻进行了解与学习，能够有效提高学生的翻译能力。基于此，笔者将在本文从实用性专业人才培养的角度出发，详细分析时事新闻在翻译课程中的重要价值，并阐述在翻译教学中运用时事新闻时应当注意的各类事项，提出相应的应用策略，希望能为我国朝鲜语翻译课程的教学改革提供参考与帮助。

关键词：时事新闻；朝鲜语翻译；教学应用

Application Of Current Affairs News In Korean Translation Teaching

Jin Xingyue

Guangdong University of Foreign Studies South China Business College, Guangzhou, Guangdong 510545

Abstract : With the deepening of economic globalization, the demand for high-quality Chinese Korean translation talents is constantly increasing in China's current social development, which has led to more and more attention being paid to Korean translation professionals. Korean language translation courses have gradually been introduced in the teaching of Korean language majors in various universities. However, the translation position requires a high level of experience from professional talents, which makes it difficult for many students who have just graduated from campus to be competent in professional translation positions, which has had a certain impact on the training of Korean language professionals. In translation course teaching, current affairs news is a very important teaching material. By understanding and learning about current affairs news, students can effectively improve their translation ability. Based on this, the author will analyze in detail the important value of current affairs news in translation courses from the perspective of practical professional talent cultivation in this article, and explain various matters that should be paid attention to when using current affairs news in translation teaching. Corresponding application strategies will be proposed, hoping to provide reference and assistance for the teaching reform of Korean translation courses in China.

Keywords : current affairs news; Korean translation; teaching application

引言

在外语学习中，教师应当针对学生听说读写译的能力进行强化。其中翻译是最能体现出学生外语学习综合水平的检验方法之一，同时也是确保外语学习者能够具有扎实跨语言交流能力的基础。朝鲜语翻译课程是朝鲜语专业学习中的一项必修课程。这一课程的学习能够有效强化学生专业知识与实践应用的水平，为学生今后的专业学习与发展奠定了良好的基础。该课程旨在帮助学生掌握翻译工作的基础知识与技巧，通过学习中朝两种语言的不同特点，让学生能够进行大量的交互翻译练习，以此来全面提高学生的专业翻译能力。在朝鲜语翻译教学课程改革中运用时事新闻，能够有效丰富学生的学习内容，提高学生的学习积极性，让学生能够及时了解到社会中的各类热点话题，拓宽学生的国际视野，为学生的健康发展保驾护航。^[1]

一、朝鲜语翻译教学中存在的问题

(一) 教材不够与时俱进

目前我国朝鲜语专业教学教材内容十分丰富，国内外各版本教材层出不穷，然而这些教材中却缺乏相应的朝鲜语翻译教学内

容，教师在进行朝鲜语翻译教学中所能使用到的教材内容年份较老，其中可供练习的内容往往也缺乏时效性。此外，许多教材中所涉及的翻译文本具有较强的局限性，对学生未来的工作应用起不到参考价值，进而导致学生所能掌握的专业用语有限，无法满足相关企业的用人需求。^[2]最后，在我国朝鲜语教学中缺少专业领

军人物，许多高校的朝鲜语教师团队也是以青年教师为主，这些教师往往缺乏相应的教学经验，且专业知识储备不够丰富，这也进一步限制了我国高校朝鲜语教材的编写质量。^[3]

(二) 教学模式单一

在传统朝鲜语翻译教学中，多数教师往往都依赖于教材内容进行教学，教学内容与方法过于单一，大量的理论知识教学也会导致学生的学习积极性大打折扣，忽略了翻译教学的实际应用价值。在应试教育环境下，学生也逐渐养成了跟着教师的思路进行学习的固化学习方法，在学习中还是以死记硬背为主，然而翻译教学的灵活性较高，许多语句的翻译方式并不仅有一种，这就导致学生在学习中无法充分发挥出自身的创造力。^[4]其次，过于单一且枯燥的教学内容与模式会导致学生逐渐养成应付考试的错误思想，学生在学习中只注重理论知识的学习，学习内容也只以教师所布置的作业为主，忽视了翻译学习的实践性，导致最终学生无法在翻译教学中实现翻译能力的有效提升，自然也就无法满足相关用人单位的实际用人需求。^[5]

(三) 翻译课程课时不足

不同学校对于翻译课程的课时安排有所不同，多数学校会选择从大三开始，平均一周2个课时左右，在仅有的两个课时中，教学内容也是以翻译的理论方法与技巧为主，没有过多的时间让学生进行翻译练习，学生的学习只能是“纸上谈兵”。目前我国朝鲜语专业的学生在毕业后很难直接从事翻译工作，这就是因为在大学学习中缺乏相应的翻译练习。在朝鲜语专业人才培养方案中，基础课程与翻译课程的占比相差较大，学生缺乏朝鲜语翻译练习机会。^[6]

二、时事新闻的特点

(一) 语言准确性

新闻报道有着较高的准确性，通过准确的语言文字，能够提高学生对于朝鲜语的理解，也能够让学生在细微的字词变化中了解到含义的差别。因此，时事新闻在外语教学中是一项十分重要的学习素材。^[7]

(二) 时效性

时效性是新闻的基本特征之一。通过最新最快的新闻话题，能够有效提高学生的学习积极性。此外，随着社会环境的发展，最新的新闻报道中往往也蕴含着更具时代气息的词汇，能够有效缓解传统翻译教材中内容较为老化的问题。通过新闻内容，能够不断扩充朝鲜语学习语料库，拓宽学生的学习面。在信息化时代下，传统纸质内容已经无法跟上时代的发展脚步，日新月异的词汇变化导致词典的更新逐渐落后于时代的发展，这也进一步体现出了时事新闻在外语教学中的价值。^[8]

(三) 题材丰富

时事新闻所涉及的题材范围十分广泛，包括政治、经济、文化、科技等多个层面。在丰富的题材中，学生能够找到许多自己熟悉且感兴趣的话题。同时，丰富的题材内容也使得学生能够涉及各个学科或领域的知识，符合翻译工作的泛用性要求。此外，通过多领域知识的学习，不仅能够有效提高学生的学习兴趣，同

时也能够帮助学生了解到不同行业的专业知识与术语，提高学生翻译的准确性，提高翻译教学的开展效果。^[9]

三、选择时事新闻作为翻译素材时的注意事项

虽然时事新闻在翻译教学中有着明显的优点，但是教师也应当对时事新闻进行筛选与甄别，确保所选择的新闻内容能够满足当前学生的学习与发展需要。^[10]

(一) 新闻内容符合我国社会主义核心价值观

不同国家的文化不同，因此，教师在选择韩国时事新闻内容时，应当确保所选择的新闻内容与我国政治立场相符。尤其是当选择的内容涉及历史与文化时，教师应当确保新闻报道的准确性，符合我国的社会主义核心价值观，避免一些消极声音或不良信息给学生的成长造成损害。

(二) 根据学生专业水平确保难度的循序渐进

在每个学期，教师都应当根据本班学生的实际学习情况来设计教学大纲，以周为单位设计时事新闻教学主题，确保教学内容难度的由浅入深，便于学生的理解，进而实现翻译能力的逐步提高。此外，教师还可以根据本班学生的兴趣偏好来丰富时事新闻内容，充分发挥出学生的主观能动性，提高朝鲜语翻转课堂的教学效果。

(三) 选择能够体现中华文化的篇章作为练习材料

外语学习者在学习中会受到所学语言国家的文化影响，当学生养成习惯后，在进行翻译时就经常会出现所翻译的语句不够通顺的情况。为此，在开展朝鲜语翻译教学时，教师不仅要强化对于学生朝鲜语的专业知识培训，同时也要重视学生汉语表达能力的培养，多选择一些有关中国文化的翻译语料，提高学生的文学功底，实现翻译内容的“信达雅”发展。^[11]

(四) 语料范围广泛

在语料的选择中，教师应当不断拓宽语料的覆盖面，确保能够涉及政治、经济、民生、科技、农业等多个领域，解决传统教材中内容的限制，将翻译内容具体到各个行业之中，提高学生的专业知识应用能力，帮助学生积累大量的专业词汇，为学生今后的就业与发展奠定良好基础。

四、时事新闻在翻译课程中的应用策略

(一) 利用时事新闻进行多样化练习

利用时事新闻中的音视频资源，能够让学生进行原文听写、翻译速记等多种翻译练习，丰富学生的翻译学习内容。单一地使用教材中的文字练习会导致学生出现厌烦心理。时事新闻中的影像资料能够为学生营造出更加生动的课堂学习氛围，让学生在真实的情境中深度体会到语言翻译过程中可能面临的各项问题，提高学生的专业知识应用水平。

在开展翻译实训之前，教师可以根据本周的学习主题，从网上收集相关的新闻资讯，并将资料进行整合，上传至线上共享平台中，便于学生提前进行了解，提高课堂导入环节的开展效果。此外，教师可以结合本节课的教学内容来定制课件，将语言内容

融入影音视频资料之中，激发学生的学习兴趣。时事新闻的运用能够确保翻译教学工作实现与时俱进，学生所接触到的教学内容能够与社会发展相接轨，有效提高了学生的专业素养。^[12]

（二）通过建立语料库进行学习

教师可以为学生布置主题任务，让学生在不同的主题任务中了解到各类专业关键词的翻译方法，并为其提供相应的新闻例句。通过主题任务式教学，能够让学生更好地理解不同词汇的应用场景与应用方法，加深学生的记忆。许多句子没有标准的译法，因此，在这些句子的学习中，能够促使学生产生深度思考。教师可以将学生所接触的词条与例句进行收集与整理，建立属于本校的朝鲜语翻译教学语料库，实现朝鲜语教学的资源共享。许多院校的朝鲜语专业已经做了设计政治、经济、社会、民生、旅游、文化、科技等方面的双语词条，并建立起完善的语料库以供朝鲜语专业学生的随时查阅与参考，使学生的专业能力得到大幅提高。最后，通过搜集相关的新闻语料，不仅能够丰富学生的学习内容，同时也能够激发学生的探究欲望，让学生能够利用课余时间进行深度挖掘与思考，促进翻转课堂的建立。来自主流媒体的新闻报道，可以确保语言应用的准确与地道，从而提高学生对于中朝语言的理解，使得所翻译的内容更加准确。^[13]

（三）利用双语新闻自主学习

想要提高教学效果，教师就必须摒弃传统“教师讲、学生听”

的传统教学模式，充分尊重学生的课堂主体地位，以学生为中心，让学生成为课堂的主人，充分发挥出学生的主观能动性。然而目前许多学校在翻译课程的课时设置上有所欠缺，学生没有太多的机会进行实践训练，课堂教学也是以理论性教学为主，这对于翻译这门实践性较强的科目而言难以起到积极的教学效果。为此，教师就应当让学生充分利用课余时间进行自主学习。在信息化时代下，学生能够通过多种渠道进行自主学习，学生的学习内容也更加丰富，因此，教师可以利用双语新闻让学生进行翻译练习，并对于参考译文找到自己翻译过程中的不足之处。^[14]此外，教师还可以为学生布置相应的课后任务，让学生能够充分利用课余时间进行学习，发挥出学生的主观能动性，以此来提高教学工作的开展效果。^[15]

结语

朝鲜语翻译作为朝鲜语专业教学中的一门重要课程，其开展效果直接影响到朝鲜语专业人才的培养质量。在本文中，笔者详细阐述了目前我国朝鲜语翻译教学中面临的各类问题，并结合时事新闻的主要特点来分析出时事新闻在朝鲜语专业教学中的应用价值与主要应用路径，为我国朝鲜语专业人才培养工作的高质量发展贡献出自己的一份力量。

参考文献：

- [1] 吴德懿, 石晓荟. 探讨朝鲜语翻译的策略 [J]. 小品文选刊: 下, 2020, 000(004):P.1-1.
- [2] 王雪. 时事新闻在朝鲜语翻译教学中的应用 [J]. 林区教学, 2023(7):94-97.
- [3] 王诗卉. 基于语料库的翻转课堂在朝鲜语翻译教学中的应用研究 [J]. 读与写: 中旬, 2022(10):0007-0009.
- [4] 金兰. 利用多媒体资源优化朝鲜语翻译教学的相关策略 [J]. 速读 (上旬), 2022(20):55-57.
- [5] 魏茂辉. 新文科视域下朝鲜语翻译专业发展策略探索 [J]. 延边教育学院学报, 2022, 36(5):14-17.
- [6] 王琦. 利用多媒体资源优化朝鲜语翻译教学 [J]. 佳木斯教育学院学报, 2021, 037(010):84-85.
- [7] 丁欣雨, 黄思琪. 朝鲜语翻译技巧探究 [J]. 休闲, 2020.
- [8] 王一雯. 朝鲜语翻译技巧与方法探究 [J]. 休闲, 2020, 000(029):P.1-1.
- [9] 刘冰蓉. 试论朝鲜语翻译中存在的问题 [J]. 小品文选刊: 下, 2020(4):0255-0255.
- [10] 江一赫. 朝鲜语民俗语言的翻译方法探讨 [J]. 科教导刊 - 电子版 (下旬), 2021, 000(004):246-247.
- [11] 黄善琴. 试论朝鲜语新闻标题的特点以及翻译方法 [J]. 2020.DOI:10.12268/j.issn.2095-7181.2020.04.011.
- [12] 朴艺丹. 基于平行语料库的汉朝翻译教学模式研究 [J]. 中国朝鲜语文, 2023(1):67-76.
- [13] 石梅花. 浅谈复合句的汉朝翻译 [J]. 中国朝鲜语文, 2023(3):76-83.
- [14] 崔山玉. 关于汉朝对译中词汇的翻译 [J]. 中国朝鲜语文, 2021, 000(006):P.75-82.
- [15] 王博. 高校课堂教学改革下朝鲜语课程教学评价研究与实践 [J]. 现代职业教育, 2020, 000(027):44-45.